

# **(Suite et fin de l'article de M. Camille Michaud) : mots dérivés du celtique**

Autor(en): **Michaud, Camille**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 118

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244480>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

(Suite et fin de l'article de M. Camille MICHAUD)

MOTS DERIVES DU CELTIQUE

---

Chanson patoise.

*La karra de Pllodje.*

L'Averse.

*Ie pllau, ie pllau, ma mia!*

Il pleut, il pleut, ma mie!

*Releive té gredon; Retrousse tes juppons;  
sauvein uo z'à la chotta; sauvons nous à l'abri;  
ramassa té muton. rassemble tes moutons.*

*Ou-to dessu sté breintze Entends tu sur ces branches  
coumein pllau sein botzi? comme il pleut sans cesser?*

*Lo tein é nei ko l'eintze; Le temps est noir comme l'encre  
coumeince d'einllutzi. il commence à éclairer.*

*On ou dja lo tenerre*

On entend déjà le tonnerre

*ronna derrai lo bou...*

gronder derrière le bois...

*N'é rein; n'ousse pa pouaire,*

Ce n'est rien; n'aie pas peur,

*kan bein no saran mou.*

quand même nous serions mouillés.

*Veio ver noutra pllantze*

Je vois vers notre prairie  
*ma meire et la d'Judi,*  
ma mère et la Judith (ma sœur).  
*ke korran à la grandje,*  
qui courent à la grange,  
*por to-lo-drai l'áovri.*  
pour sur-le-champ l'ouvrir.

*Diu te vouarde, ma chira!*

Dieu te garde, ma sœur!

*Mu meire, bouena-né!*

Ma mère, bon soir!

*Vouaitzé ma tsermallira,*

Voici ma douce amie (mon enchanteresse),

*k'aberdjo por sta né.*

que je veux abriter pour cette nuit.

*Fadé lai na vouailahie,*

Faites lui une flambée,

*avoué kokié gourgnion:*

avec quelque troncs secs;

*la! l'é tota gaulahie;*

hélas! elle est toute mouillée;

*réduiri sé mouton.*

j'aurai soin de ses moutons.

*bouta pi lo crozé! mettez donc la lampe!*

*Gota ci laceladjo... Goute de ce laitage...*

*Má, te ne medje pas? Mais tu ne ne manges pas?*

*Ma mia! prein coradjo...*

*Ma mie! reprends courage...*

*Té, mé fio, tru couaitia!*

*Je crains de t'avoir fait marcher trop vite!*

*· Vouaitique ta cutzetta;*

*Voilà ton petit lit; va l'ai gailla dremi;*

*vas y tranquillement dormir;*

*ver té, dein ta tsambretta vers toi dans ton cabinet*

*t'ara noutra Djudi. tu auras notre Judith (ma sœur).*

*Bouena né, à revcire! Bonne nuit, au revoir!*

*Déman ma meire et mé Demain ma mère et moi*

*n'audrein trova ton peire, nous irons trouver ton père,*

*savai cein ke deré.*

*(pour) savoir ce qu'il dira — c'est-à-dire*

*pour te demander en mariage.*

### **Mon Epitaphe.**

*L'amave son pahi, lai a fai kokié bein;*

*Diu l'aberdjei lé-n'o, et lo tignie por sein!*

*Il aimoit son pays, (il) lui a fait quelque bien,*

*Dieu le recueille au ciel et le tienne pour sien!*